

UN POEMA DE GUILLAUME APOLLINAIRE

Wilhelm Albert Włodzimierz Apolinary de Kostrowicki, para la posteridad, **GUILLAUME APOLLINAIRE** (Roma 1880-París, 1918) tuvo tiempo, en su corta vida, de escribir dos libros fundamentales para la poesía occidental del siglo XX: “Alcoholes”, al que pertenece el poema que hemos seleccionado, y “Caligramas”. “Tironeado entre el Orden y la Aventura”, con una vasta formación clásica”, es, al tiempo, “el vigía del porvenir, el creador...que prefigura la escritura automática de los surrealistas”, como señalan Susana Constante y Alberto Cousté – traductores también de esta versión- en el prólogo a la antología de su obra publicada en 1980 por Tusquets editores.

LES COLCHIQUES

Le pré est vénéneux mais joli en automne
Les vaches y paissant
Lentement s'empoisonnent
Le colchique couleur de cerne et de lilas
Y fleurit tes yeux sont comme cette fleur
Violâtres comme leur cerne et comme cet
automne
Et ma vie pour tes yeux lentement
s'empoisonne

Les enfants de l'école viennent avec fracas
Vêtus de hoquetons et jouant de
l'harmonica
Ils cueillent les colchiques qui sont comme
des mères
Filles de leurs filles et sont couleur de tes
paupières
Qui battent comme les fleurs battent au
vent dement

Le gardien du troupeau chante tout
doucement
Tandis que lentes et meuglant les vaches
abandonnent
Pour toujours ce grand pré mal fleuri par
l'automne.

LOS CÓLQUICOS

El prado es venenoso pero bello en otoño
Las vacas que en él pastan
Se envenenan despacio
El ojeroso cólquico del color de las lilas
Florece allí y sus ojos son como aquella flor
Violáceos como sus ojeras así como este
otoño
Mi vida se envenena de a poco por tus ojos

Los niños de la escuela regresan bulliciosos
Vestidos con gabanes y tocando la
armónica
Y recogen los cólquicos que son como las
madres
Hijas de sus hijas tienen el tono de tus
párpados
Que tiemblan como las flores al viento
enloquecido

El pastor del rebaño canta muy dulcemente
Mientras que lentas y mugiendo las vacas
abandonan
Para siempre esos pastos mustios por el
otoño.